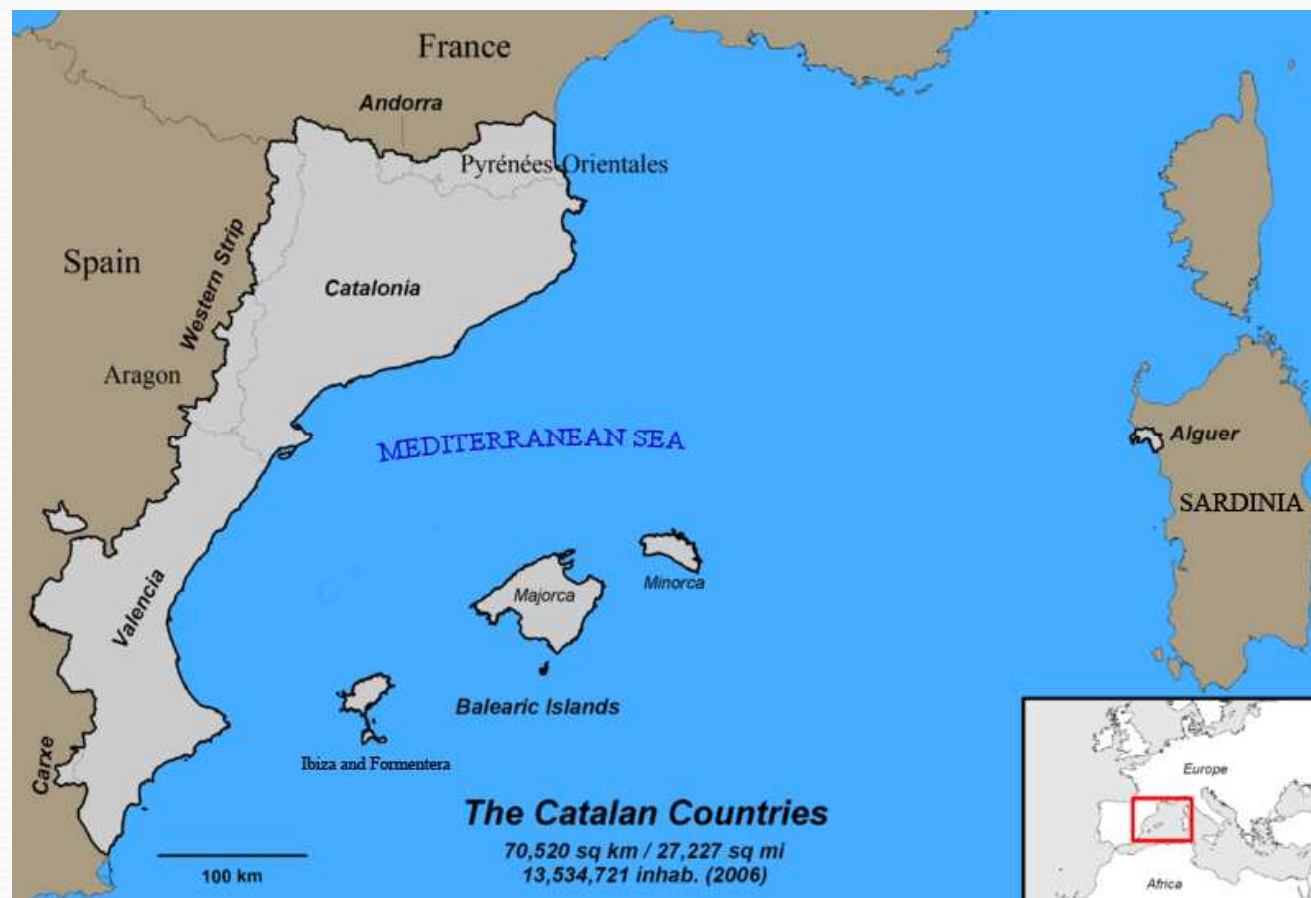




Cercaterm, a terminology consulting service in progress

Jordi Bover and Sandra Cuadrado
Zagreb, 28 September 2013

Catalan Language. A few historical notes



Catalan (8th century) is a Romance language named for its origins in the historical land of Catalonia

Catalan Language in Europe

It is a medium-sized European Language.

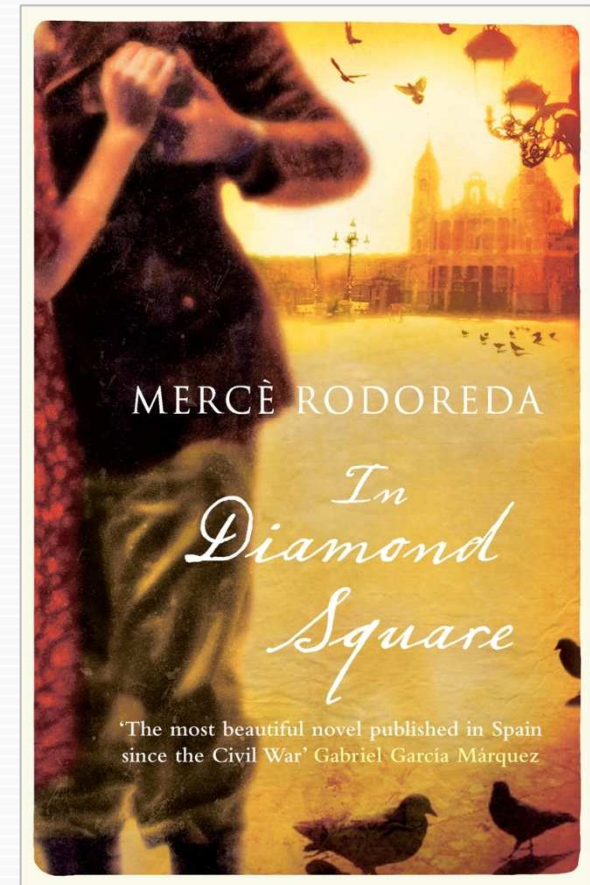
It is spoken in 7 territories belonging to different states (Spain, France, Andorra and Italy) by 10 million people.

It is situated between the 10 and 15 languages of the world most active on the Internet

It is taught in 162 universities around the world

More than 20 TV channels, 100 radio stations and 30 newspapers

22 most translated Language in the world



Catalan Language in Europe

Firefox

Learn catalan - Institut Ramon Llull

Contact | Newsletter Subscription | Electronic Office | CAT. | ESP. | **ENG.** SEARCH OK

HOME | ABOUT US | CATALAN CULTURE | WHO IS WHO | GRANTS **LEARNING CATALAN** NEWS

institut ramon llull

Catalan language and culture abroad

learn catalan in the world

Universities Network | Catalan Certificates | Grants for Teaching | Academic Activities | Call for Teachers | Teacher Training | Methodology Course | Linguistic Stays | Intensive Language Courses | Catalan Societies

Worldwide Universities Network with Catalan Studies

The Institut promotes the study of Catalan language and culture in universities abroad, with which it signs agreements for the establishment and consolidation of Catalan studies, providing support to universities, teachers and students through various programmes and funding lines.

Catalan Language Certificates

All that you need to know about Catalan Language Certificates worldwide: dates, inscriptions, results.

University Programmes



Catalan Language. A few historical notes

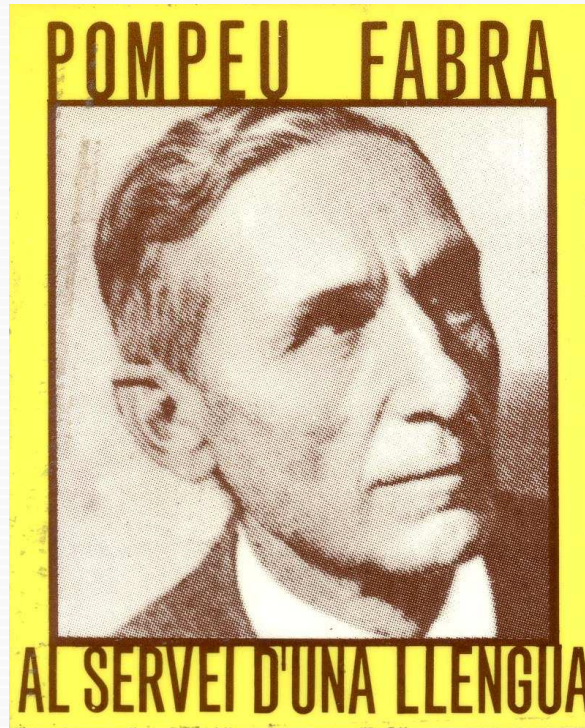
1714: Catalan troops were defeated at the [Siege of Barcelona](#) by the army of the Bourbon king [Philip V of Spain](#) on 11 September



© Ara.cat

2013: *The Catalan Way towards Independence* on 11 September

Catalan Language. A few historical notes



<http://lacomunidad.elpais.com/cinecine/2009/12/11/que-saps-d-en-pompeu-fabra-joc-interactiu>

1913: Pompeu Fabra codifies the language



1939-1975: Catalan is banned from public life



http://www.cccb.org/en/exposicio_itinerant-literatures_of_exile-37396

1936: Intellectuals were forced to the exile

Catalan Language. A few historical notes

The screenshot shows the website of 324, the portal of the Generalitat de Catalunya. The page is titled "La normalització lingüística fa 30 anys" (Catalan Language Normalization 30 years). The video player shows a scene from the Parliament of Catalonia on April 6, 1983, with the text "105 VOTS A FAVOR, CAP EN CONTRA, UNA ABSTENCIÓ". The article below the video is titled "La normalització lingüística fa 30 anys" and mentions that the Parliament of Catalonia commemorated the 30th anniversary of the approval of the Law of Normalization of the Catalan Language. The article also mentions that the commemoration included the participation of citizens from various fields who shared their testimony about the Law of Normalization of the Catalan Language and its role in promoting the use of the Catalan language.

EL PORTAL INFORMATIU DE 3 CATALUNYA RÀDIO 24

TELEVISIÓ DE CATALUNYA

Inicia sessió | Registra't

En directe 324

Actualitat Esports El temps

Catalunya Societat Política Món Economia Tecnologia Oci i cultura Anàlisi

Serveis Barcelona 18° 22°

Vídeos Àudios Enquestes Especials Galeries Trivials

Vídeos

M'agrada 2 Tweet 0 +1 0

enviar a un amic Comparteix

0 comentaris mida del text

Parlament de Catalunya 6 d'abril de 1983
105 VOTS A FAVOR, CAP EN CONTRA, UNA ABSTENCIÓ

00:07 / 01:45

Societat

La normalització lingüística fa 30 anys

Actualitzat a les 06:06 h 02/09/2013 0 comentaris

El Parlament de Catalunya ha commemorat aquesta tarda el trentè aniversari de l'aprovació de la Llei de normalització lingüística, que va fer efectiu l'ús oficial de la llengua catalana després de la dictadura. En la commemoració han participat deu ciutadans provinents de diversos àmbits que han donat el seu testimoni sobre com la llei de normalització lingüística ha servit per estendre el coneixement i l'ús del català.

Cerca vídeos de notícies:

Paraula clau

De: 1 2013

Fins: 1 2013

Temàtica Totes

Cerca

Cerca una edició del TN

Data 1 2013 1 2013

Cerca

Informatius Programes

Early 80's: the Catalan government together with Catalan main institutions approved a law to promote the use of Catalan Language in all fields of citizens life

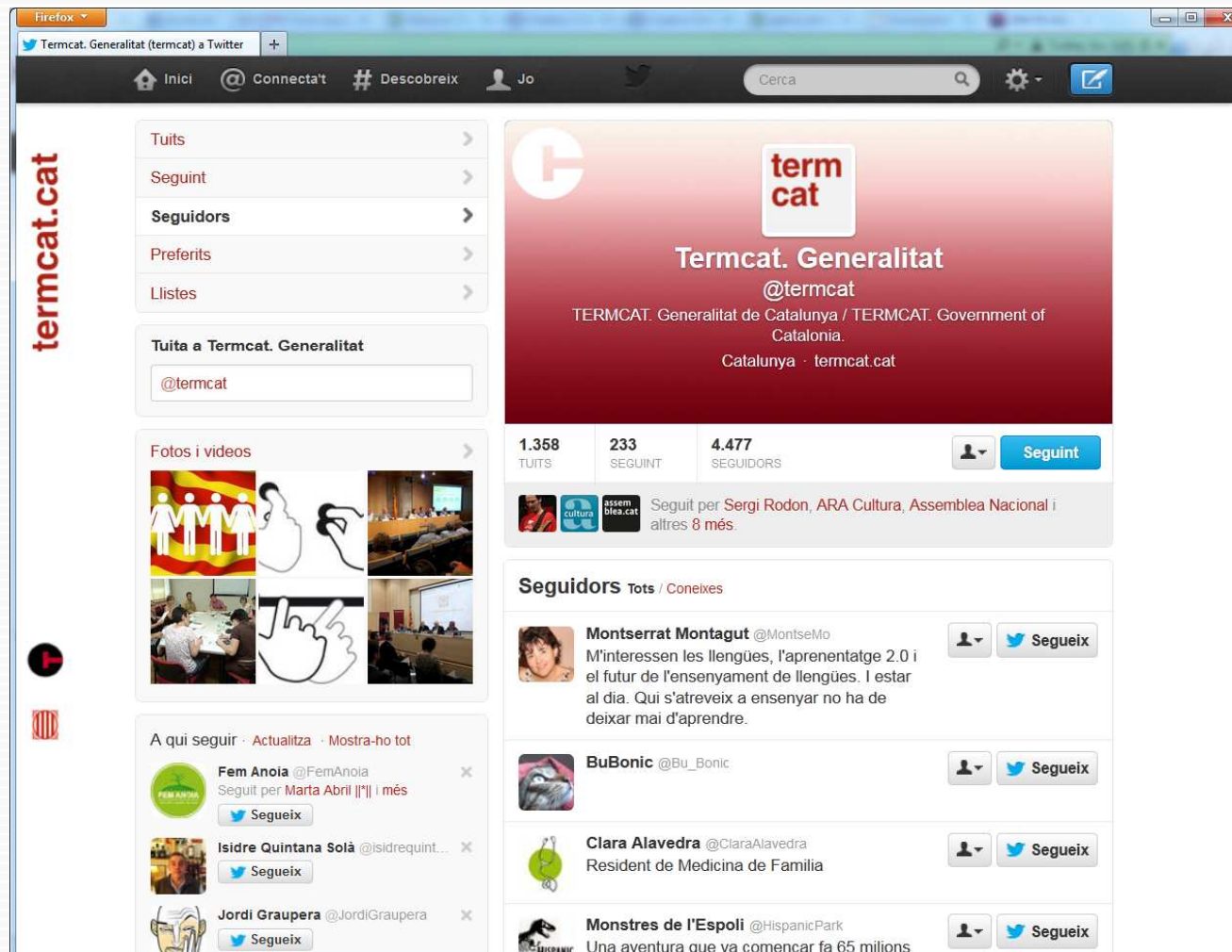
TERMCAT

TERMCAT is a non profit organisation created by the Government of Catalonia and the Institute of Catalan Studies, our Language Academy, to offer Catalan speakers and users terminological resources in scientific, technical and socioeconomic areas.



Our targets

Public and private institutions, universities and research centres, professional associations and societies, mass media, business companies, bodies, experts and linguistic professionals





TERMCAT: main activities

Development of terminological products

Terminology standardisation

Terminology consulting service



TERMCAT: main activities

Development of terminological products

Terminology standardisation

Terminology consulting service

Development of terminological products

Since 1985, TERMCAT has helped to develop more than **600** products that cover a broad range of knowledge fields: from sciences, technology and industry to human and social sciences and sport

The screenshot displays the TERMCAT website interface. At the top, there's a header with the title 'Terminologia bàsica de les xarxes socials' and the TERMCAT logo. Below the header, there's a navigation bar with links like 'Inici', 'El TERMCAT', 'Serveis', 'Comentaris terminològics', 'Actualitat', 'Cercaterm', 'Neoloteca', 'Diccionaris en Línia', 'Biblioteca en Línia', and 'Terminologia Oberta'. The main content area features a search form with a 'Text de la consulta' input field, a 'Llengua' dropdown menu set to 'Totes', and a 'Cercar' button. To the right of the search form, there's a 'Diccionaris disponibles' dropdown menu and an 'Entrar' button. Below the search form, there's a 'Cerca avançada' link. The 'Consulta de termes' tab is selected, showing a list of terms: 'access code', 'access key', 'account', 'administrator', 'aggregator', 'album', 'app', and 'avatar'. On the right side of the page, there's a 'Bústia de suggeriments' box and a 'Canal de continguts' link.

Terminology standardisation

1. Approving the Catalan forms of new terms
2. Establishing linguistic and methodological criteria for the Catalan terminology



Specialist standardisation meeting



Supervisory Council meeting

Terminology standardisation

- living apart together → semiconvivència
- branded content → contingut de marca
- tweet → piulada

Neoloteca: criteria

segrest de clic

segrest de clic, n m
es clickjacking, n m
es secuestro de clic, n m
fr clickjacking, n m
fr détournement de clic, n m
fr détournement de clics, n m
it clickjacking, n m
it rapimento de clic, n m
pt clickjacking, n m
pt furto de click, n m
en clickjacking, n
en l-frame overlay, n
en UI redress attack, n
en UI redressing, n
en user interface redress attack, n
de Clickjacking, n

<Informàtica>

S'aprova el terme *segrest de clic*, calc de l'anglès *clickjacking*, pels motius següents:

- és una alternativa al manlleu anglès *clickjacking*, forma creada per analogia amb *hijacking* (o *highjacking*) que vol dir 'segrest';
- ja es documenta en català, en contextos especialitzats;
- pot considerar-se una forma lingüísticament adequada, en què es fa un ús figurat del substantiu *segrest* (els delinqüents *segresten* el clic de l'internauta, és a dir, se l'emporten a un lloc diferent per treure'n un benefici);(1)
- en altres llengües es documenta la forma anàloga;
- té el vistiplau d'especialistes de l'àmbit, que creuen que pot tenir possibilitats d'implantació.

Les formes *captura de clic*, *robatori de clic*, *desviament per clic* i *desviament d'interfície*, que també s'han valorat, s'han desestimat perquè es consideren menys precises que la forma aprovada.

Finalment, també s'han tingut en compte les formes *engany del clic*, *fraud del clic* i *manipulació del clic*, però s'ha considerat que *segrest de clic*, per l'analogia que té amb la designació anglesa, té més possibilitats d'implantació.

(1) Segons el diccionari normatiu, *segrest* és l'acció i l'efecte de segrestar, i *segrestar* és "Dipositar (una cosa) en poder d'un tercer fins que s'hagi decidit a qui ha de pertànyer" i "Tenir (algú) aïllat dels altres, reclòs contra la seva voluntat, agafat per exigir-ne un rescat"; segons el *Diccionari de la llengua catalana* d'Enciclopèdia Catalana (<http://www.diccionari.cat>), *segrestar* és també "Raptar una o més persones tot exigint diners o altres condicions per a llur rescat" i *raptar* és "Emportar-se (algú) amb si per la violència o per seducció".

[Acta 559, 18 d'abril de 2013]

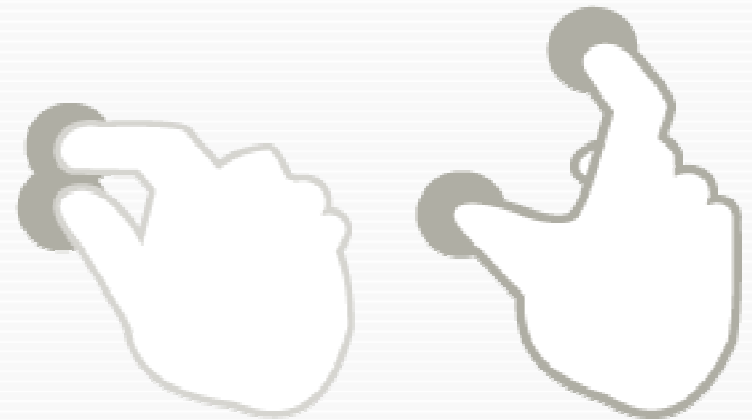
Tècnica consistent a fer que un internauta cliqui en un enllaç maliciós que té l'aparença d'un botó o d'un enllaç inofensiu, que s'utilitza per a manipular d'alguna manera la seva activitat a la xarxa.

Nota: Els mètodes utilitzats en un segrest de clic per a amagar els enllaços maliciosos són diversos; sovint s'inclouen en una altra pàgina que se superposa com una capa transparent a la pàgina web visible.

Nota: Els objectius del segrest de clic també poden ser diversos: fer accedir l'usuari a una pàgina web determinada (per exemple, per augmentar-ne el nombre de visites), fer que accepti l'entrada de correu brossa a la seva bústia, activar la seva càmera web per espiar-lo, etc.

Terminology consulting service

- How can we translate *crossover* as an adjective of artistic or musical work?
- What is the word for a gesture of moving two fingers or more over the surface of a screen separating them without losing the contact with the surface in order to zoom in a picture?
- Shall we write *burca* with *c*, *k* or *kh*?



Terminology consulting service: Cercaterm

The screenshot shows the Cercaterm website in a Firefox browser window. The page has a header with the 'termcat' logo and 'cercaterm' text. Below the header is a login section with fields for 'Nom d'usuari (adreça electrònica)' and a password field, with 'Entrar' and 'Registre' buttons. A navigation bar contains links like 'Inici', 'El TERMCAT', 'Serveis', 'Comentaris terminològics', 'Actualitat', 'Cercaterm', 'Neoloteca', 'Diccionaris en Línia', 'Biblioteca en Línia', and 'Terminologia Oberta'. The main content area is titled 'Inici > Cerca bàsica' and includes a search form. The form has a 'Condicció' dropdown set to 'Aproximat' and a 'Text de la consulta*' text input containing 'burkha'. There are checkboxes for 'Denominació' (checked), 'Definició', and 'Nota'. Below this, a note states: 'En cas de no seleccionar cap opció, la cerca es realitzarà per denominació'. There are three dropdowns for 'Llengua' (set to 'Totes'), 'Categoria lèxica' (set to 'Totes'), and 'Jerarquia' (set to 'Totes'). An 'Àrea temàtica' dropdown is also present, set to 'Totes les àrees temàtiques'. At the bottom of the form are 'Cercar' and 'Netejar la cerca' buttons. To the right of the form is a link 'Com funciona la cerca?'. Below the search form is a section 'Servei d'atenció personalitzada' with the title 'Consultes terminològiques'. It contains a paragraph about the service and a link 'Fer una consulta terminològica'. To the right of this section are buttons for 'Abreviacions utilitzades' and 'Indicadors de llengua', and a 'Bústia de suggeriments' button. The footer contains links for 'Contacte', 'On som', 'Nota legal', 'Mapa del web', 'Enllaços', and 'Canal de continguts', along with copyright information '© TERMCAT, Centre de Terminologia 2013' and the 'Generalitat de Catalunya Departament de Cultura' logo.

Firefox

TERMCAT - Cercaterm

termcat
centre de terminologia

cercaterm

Nom d'usuari (adreça electrònica) Entrar Registre

Inici | El TERMCAT | Serveis | Comentaris terminològics | Actualitat Cercaterm | Neoloteca | Diccionaris en Línia | Biblioteca en Línia | Terminologia Oberta

Inici > Cerca bàsica

Compartir informació Canal de continguts Imprimir

Com funciona la cerca?

* Els camps marcats amb un asterisc són obligatoris

Condicció Aproximat Text de la consulta* burkha

☒ Denominació ☐ Definició ☐ Nota

En cas de no seleccionar cap opció, la cerca es realitzarà per denominació

Llengua Totes Categoria lèxica Totes Jerarquia Totes

Àrea temàtica Totes les àrees temàtiques

Cercar Netejar la cerca

Mostrar la cerca bàsica

Servei d'atenció personalitzada

Consultes terminològiques

Si la informació obtinguda no és prou satisfactòria per a la resolució del vostre dubte, el Cercaterm, per mitjà del Servei d'atenció personalitzada, us permet adreçar-vos al Servei de Consultes del TERMCAT.

+ Fer una consulta terminològica Veure exemples

Abreviacions utilitzades Indicadors de llengua

Bústia de suggeriments

Contacte | On som | Nota legal | Mapa del web | Enllaços | Canal de continguts

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2013

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Cercaterm: Personal Attention Service

Consultes terminològiques

Nova consulta

* Els camps marcats amb un asterisc són obligatoris.

[Condicions generals del servei](#)

Terme *

burkha

Llengua de partida *

Català

Àrea temàtica *

Indumentària. Confecció

Consulta *

Com s'escriu en català? Burkha, burka o burca?

Definició/Context

Vestit que cobreix el cap i el cos de les dones musulmanes.

Observacions

Adjuntar fitxer

[Selecciona el fitxer](#)

Cap fitxer seleccionat.

(pdf/doc/docx/xls/xlsx/jpg/gif)(2MB)

[Cancel·lar](#)

[Enviar la consulta](#)

Cercaterm

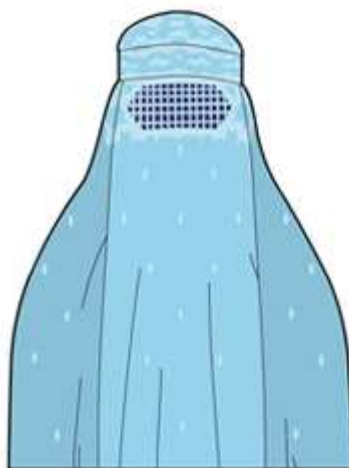
S'ha trobat **1** resultat coincident i **0** resultats aproximats per a la cerca “**burkha**” dins totes les àrees temàtiques

 **burca**


ca burca, n m
es burka
en bourkha
en burka
en burkha

<Indumentària>

Vestit de teixit rígid amb què algunes dones musulmanes es cobreixen completament el cap i el cos, que té una reixeta o una obertura a l'altura dels ulls per a veure-hi.



 **termcat**
[Font]

Nova cerca 

Cercaterm: sources

 **sinapsi**

 **termcat**
[[Font](#)]

Mostra font de procedència

ca sinapsi, n f
es sinapsis
fr synapse
en synapse
de Synapse

<Psiquiatria > Funcionalisme psíquic: conceptes generals i alteracions patològiques>

Regió de comunicació i transmissió d'impulsos nerviosos entre l'axó d'una neurona i les dendrites d'una altra neurona, o entre les terminacions nervioses d'una neurona motora i el múscul.

Cercaterm: sources

sinapsi



La informació d'aquesta fitxa procedeix de l'obra següent:

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de psiquiatria* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2008. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/21>

ca sinapsi, n f

es sinapsis

fr synapse

en synapse

de Synapse

<Psiquiatria > Funcionalisme psíquic: conceptes generals i alteracions patològiques>

Regió de comunicació i transmissió d'impulsos nerviosos entre l'axó d'una neurona i les dendrites d'una altra neurona, o entre les terminacions nervioses d'una neurona motora i el múscul.

Interaction with the users

Consultes amb resposta (17/07/2013)

17/07/2013



Us fem saber algunes de les darreres consultes que hem rebut i les respostes que hi hem donat des del Servei de Consultes. Si ens voleu fer arribar alguna informació sobre aquestes consultes, perquè en sou especialista o coneixeu bé els termes afectats, ho podeu fer per mitjà de la [Bústia de suggeriments](#).

És adequada la paraula Botox®?

El nom Botox® és una denominació comercial. En contextos formals es recomana, per tant, mantenir la grafia original de la marca i escriure-la amb majúscula i amb el símbol ®, si és possible. La denominació genèrica d'aquesta substància és *toxina botulínica de tipus A* o, com a forma més divulgativa, *toxina botulínica cosmètica*.

Com es pot traduir *crossover* com a qualificatiu d'una obra literària o musical?

La forma *crossover* s'utilitza en l'àmbit de la creació artística en general, i especialment en el camp de la literatura i la música actual, per a referir-se a les obres que assoleixen l'èxit en diferents camps o estils i per a diferents públics. En català es pot utilitzar la forma *multipúblic*: per exemple, una *novel·la multipúblic* o un *grup de música multipúblic*.

Interaction with the users

Gairebé 700 usuaris participen en la fixació de la terminologia dels gestos tàctils

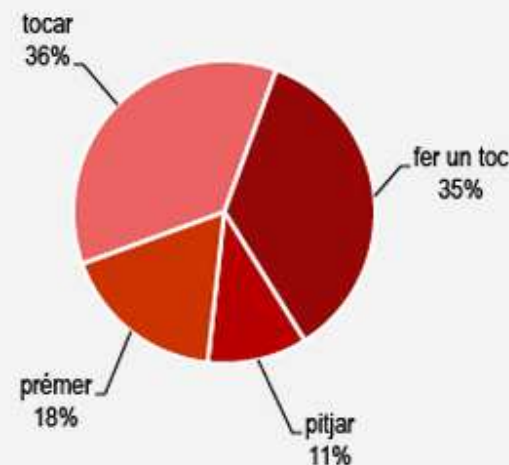
L'enquesta que el TERMCAT ha publicat al web durant el darrer mes sobre la terminologia dels gestos tàctils ha suscitat molt d'interès entre els usuaris, com demostren les 686 respostes obtingudes. A continuació us presentem els resultats de les votacions a les propostes que el TERMCAT plantejava, en què destaca el suport a les alternatives **tocar/fer un toc** per a *tap*, **fer un doble toc** per a *double tap*, **arrossegar** per a *drag*, **passar** per a *swipe*, **desplaçar verticalment** per a *scroll*, **reduir** per a *pinch*, **ampliar** per a *spread*, **mantenir pressionat** per a *press*, **girar** per a *rotate*, i **fregar** per a *pan*.

A més, és important destacar que els usuaris han fet desenes de comentaris sobre l'ús de les propostes i també plantejant-ne de noves, com ara **clicar** per a *tap*, **repicar** per a *double tap*, **pinçar** per a *pinch* o **escombrar** per a *pan*. Moltes gràcies a tots!

Iniciem ara un procés de revisió de tota la informació obtinguda, amb la col·laboració d'experts de l'àmbit i amb l'objectiu d'elaborar fitxes terminològiques completes per a tots aquests conceptes, que puguin ser difoses tant al Cercaterm com també en un producte específic sobre la terminologia dels gestos tàctils. Us mantindrem al corrent d'aquest projecte.

1. TAP

Pressionar breument la superfície de la pantalla amb el dit.



Altres propostes dels usuaris: *clicar*, *tactar*, *picar*, *polsar*



Cercaterm

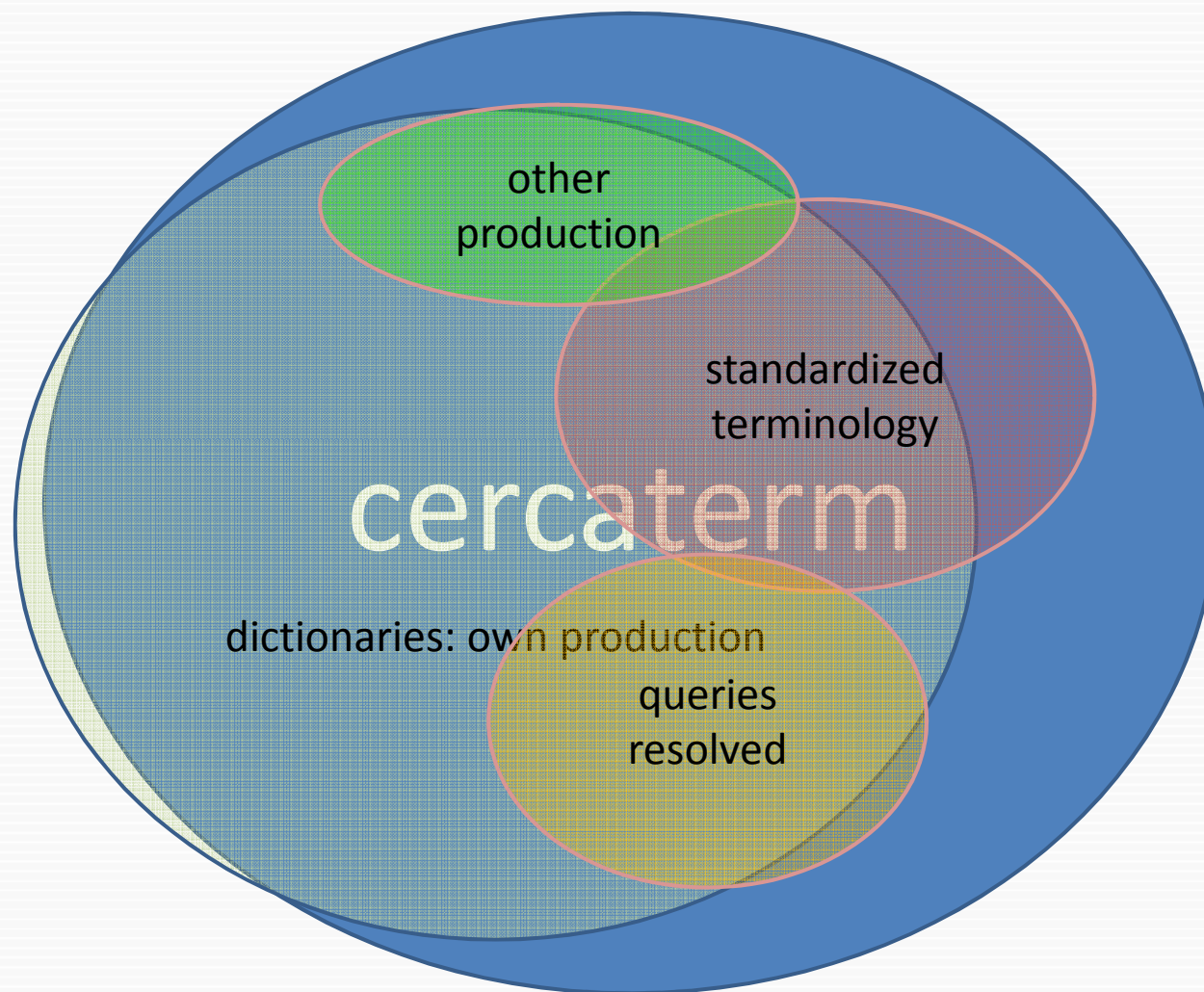
2012:

3M page views

2,300 enquiries answered by Consultation Service

4,600 registered users

The content of Cercaterm



Cercaterm: visible sources

frase feta



ca frase feta, n f
es frase hecha
fr phrase faite
en idiom

<Paremiologia>

Frase d'una llengua que té una forma estereotipada i invariable, el significat de la qual no pot ser deduït del significat dels seus components, i que gairebé mai no es pot traduir literalment d'una llengua a una altra.

Nota: Ex.: En són un exemple les frases fetes «ploure a bots i barrals» en català, «llover a cántaros» en castellà i «it's raining cats and dogs» en anglès.

Cercaterm: visible sources

frase feta



La informació d'aquesta fitxa, que ha estat cedida per Víctor Pàmies i Riudor, procedeix de l'obra següent:

PÀMIES i RIUDOR, Víctor. *Vocabulari de paremiologia* [en línia]. Vallromanes: Wordpress, 2008.
<<http://refranys.wordpress.com/vocabulari-de-paremiologia>> [Consulta: 24 novembre 2010]

Les dades originals, contingudes en el web *Paremiologia catalana* (<http://refranys.com>), poden haver estat actualitzades posteriorment per l'autor o, amb el seu vistiplau, pel TERMCAT.

ca frase feta, n f

es frase hecha

fr phrase faite

en idiom

<Paremiologia>

Frase d'una llengua que té una forma estereotipada i invariable, el significat de la qual no pot ser deduït del significat dels seus components, i que gairebé mai no es pot traduir literalment d'una llengua a una altra.

Nota: Ex.: En són un exemple les frases fetes «ploure a bots i barrals» en català, «llover a cántaros» en castellà i «it's raining cats and dogs» en anglès.

Cercaterm: visible sources

frase feta



La informació d'aquesta fitxa, que ha estat cedida per Víctor Pàmies i Riudor, procedeix de l'obra següent:

contralt



Universitat de les
Illes Balears

Servei Lingüístic [\[Font \]](#)

ca contralt, n m, f

es contralto, n m, f

en contralto, n

<Educació musical > Fonaments>

Nota: En anglès, el plural de *contralto* és *contralti* o *contraltos*.

Significa: dels seus components, i que gairebé mai no es pot traduir literalment d'una llengua a una altra.

Nota: Ex.: En són un exemple les frases fetes «ploure a bots i barrals» en català, «llover a cántaros» en castellà i «it's raining cats and dogs» en anglès.



Cercaterm: Consulting Service

Free online multilingual enquiry service

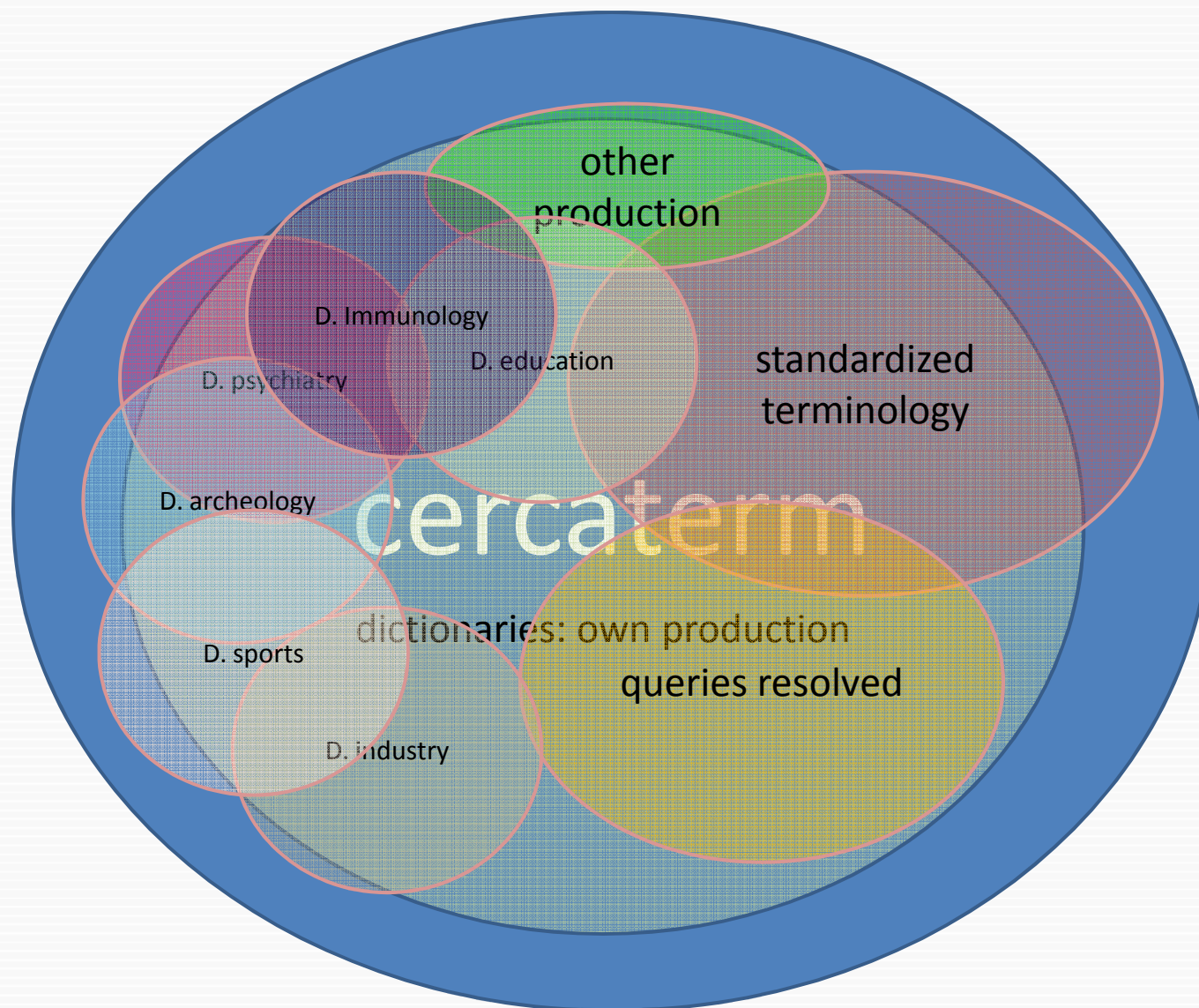
230,000 concepts

925,000 denominations (in different languages)

Definitions in Catalan

Thematic classification

Cercaterm: data summed up, not merged



Cercaterm: data summed up, not merged

factor de risc

 **termcat**
[[Font](#)]

ca factor de risc, n m
es factor de riesgo
fr facteur de risque
en risk factor

<Trànsit > Seguretat viària > Accidents > Factors>

Element o condició que afavoreix l'existència i la magnitud d'un risc d'accident.

factor de risc

 **termcat**
[[Font](#)]

ca factor de risc, n m
es factor de riesgo
fr facteur de risque
en risk factor

<Infermeria > Infermeria comunitària>

Factor hormonal, genètic, personal o ambiental que al llarg del temps pot augmentar la probabilitat d'una persona de desenvolupar o patir una malaltia.

Nota: Els factors de risc es troben únicament en els diagnòstics de risc.

Cercaterm: data summed up, not merged

— pilota

termcat
[Font]

ca pilota, n f
es balón
es pelota
fr balle
fr ballon
en ball

<Esports > Esports de pilota > Basquetbol>

Cos esfèric format per una cambra de goma inflada d'aire i una coberta de cuir o de goma, de 75 a 78 cm de circumferència i de 600 a 650 g de pes, utilitzat per a jugar a basquetbol.

— pilota


termcat
[Font]


ca pilota, n f
es balón
es pelota
fr ballon
en ball

<Esport > Esports aquàtics > Waterpolo>

Cos esfèric format per una cambra inflada d'aire i una coberta impermeable, que té una circumferència de 68 a 71 cm i un pes entre 400 i 450 g, utilitzada per a jugar a waterpolo.

Cercaterm: data summed up, not merged

 **pilota**

 **termcat**
[\[Font \]](#)

ca pilota, n f
es balón
es pelota
fr balle
fr ballon
en ball

<Esports de pilota>

Cos esfèric o ovalat de diverses mides, pesos i materials segons els reglaments que generalment té una trajectòria llarga després d'un bot, com a conseqüència de la seva elasticitat, utilitzat per a practicar diferents esports.

Nota: 1. A diferència d'una pilota, una bola té una trajectòria curta després d'un bot.

Nota: 2. Per exemple, es juguen amb una pilota el waterpolo, el basquetbol, el corfbol, el futbol, el futbol americà, el rugbi, el voleibol, l'handbol, el beisbol, la pilota, el tennis, el tennis de taula, l'esquaix, el pàdel, el raquetbol i el criquet.

Cercaterm: notes for semantic precisions

billar

billar, n m

es billar

fr billard

en billiards

<Billar>

Esport de pilota practicat al voltant d'una taula de billar que consisteix a impulsar amb un tac, directament o bé per mitjà de boles interposades, diverses boles de vori o de material sintètic sobre la superfície de la taula, amb la finalitat d'introduir-les a les troneres o de fer caramboles.

Nota: 1. En un ús estricte, l'equivalent anglès *billiards* denomina únicament el billar de caramboles, en oposició a *pool*, que denomina sempre el billar de troneres.

Nota: 2. Són conjunts de modalitats de billar el billar de caramboles i el billar de troneres.

Cercaterm: phraseology

➡ **arròs cremós amb verdures, ametlles i formatge parmesà**

arròs cremós amb verdures, ametlles i formatge parmesà
es arroz cremoso con verduras, almendras y queso parmesano
fr riz crémeux aux légumes, aux amandes et au fromage parmesan
it riso cremoso con verdure, mandorle e parmigiano
en creamy rice with vegetables, almonds and Parmesan cheese
de cremiger Reis mit Gemüse, Mandeln und Parmesan

<Plats a la carta. Arrossos>

➡ **adjunta una imatge o un text al botó seleccionat**

adjunta una imatge o un text al botó seleccionat
en attach an image or text to the selected button

<Fraseologia>

Cercaterm: criteria

CRITERI Traducció del prefix anglès e-



ca CRITERI Traducció del prefix anglès e-
en e-

<Criteris lingüístics > Qüestions generals > Creació de denominacions>

En la traducció de l'anglès al català, el prefix e- adjuntat a determinats noms se sol traduir per l'adjectiu *electrònic -a*, posposat al nom.

De fet, el prefix anglès e- ja és una reducció de l'adjectiu *electronic*, que s'utilitza per a formar termes relacionats amb la comunicació i la transferència de coneixement a través de la xarxa Internet.

Ex.: *e-commerce, e-mail, e-cash, e-banking, e-marketing, e-government*.

En català, la conversió de *electrònic -a* en prefix no es considera adequada, de manera que per traduir paraules angleses amb el prefix e- es recorre a l'adjectiu *electrònic -a*, construït en posposició al nom tal com és habitual.

Ex.: *comerç electrònic, màrqueting electrònic, banca electrònica, llibre electrònic* i també, com a formes normalitzades pel Consell Supervisor del TERMCAT, *adreça electrònica, diner electrònic, administració electrònica* i *democràcia electrònica*.

The future challenge

- Fill in terminologic gaps
- Update terminology
Technical Committees
- Technological adaptation
- Few resources



www.termcat.cat